

JUDITH SHATIN

vayter un vayter

Baritone, Clarinet, Cello & Piano



Program Note

vayter un vayter is a setting of three powerful poems by noted Yiddish poet Avrom Sutzkever (1913-2010). These include *es klopn di shleyfn* (*My Head is Throbbing*), *shpiltsayg* (*Toys*) and *ver vet blaybn* (*Who Will Remain?*). The first is a dramatic, intense poem about the struggle between good and evil; the second, a touching poem from father to daughter, with both delicate images and tragic darkness; the third is a rich reflection on faith and eternity. The title of the entire set, translated as *Further and Further*, is drawn from the first poem, and speaks to how Sutzkever draws one further and further into his world, that of the expansive Yiddish community of Eastern Europe prior to its destruction in World War II. The piece is dedicated to my paternal grandparents, Hannah and Samuel Shatinsky, and to my father, Dr. Leo Shatin, all of whom spoke Yiddish as their first language.

I am most grateful to a number of people, without whom this project would not have been possible: Rabbi Dan Alexander of Charlottesville, my colleague Jeffrey Grossman at the University of Virginia, Professor Miriam Hoffman of Columbia University, Catherine Madsen of the National Yiddish Book Center, and Debra Kaplan, who wrote the transliterations. Originally scored for bass or bass-baritone, clarinet, cello and piano, the piece was commissioned by Stony Brook Contemporary Chamber Players with the kind support of the Jewish Music Commission of Los Angeles. It was premiered at Stony Brook University on 11/15/12. I have now created this version for baritone clarinet, cello and piano, as well as versions for bass or baritone and piano. –JS

Performance Notes

Balance: Make sure the singer's part is always audible.

Accidentals obtain within register within the bar.

A ♭ above a trill, means 1/2-step above, while # means a whole-step above. These are only used when there are chromatic alterations.

Grace notes should be played on the beat.

Feathered beams do not indicate the exact number of notes; rather an acceleration or ritard over the given duration.

’ Indicates a short breath to set the next phrase.

There should be longer breaks between movements.

Duration: 15:45

Transposed Score

Judith Shatin

 f

© 2012, Wendigo Music, All Rights Reserved

2 Vayter un Vayter

5

B

lop, ³ ga-lop, ³ ga-lop, ³ ga-lop,

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

7

B

Tsvey ray ter, tsvey ray - ter, ³ be -

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

9

B

hor - nt, bash - por - nt.

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

growl *flt.* *ord.*

ff *s.p.* *ord.*

ff

ff

12

f

ff

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

A

Zey yo - gn zikh, yo - gn durkh shar - bn un kop.

Poco Meno Mosso

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

flz. *ord.*

ff *mf*

s.p. *ord.*

ff *mf* *mf*

Mute String with right index finger

18

mf

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

Eyn ray - ter iz vays, an der

4 Vayter un Vayter

20

B

an - der - er shvarts un -

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

22

B

bey - de in ring - en fun gvu - re ba-pant - tsert.

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

24

B

Der vay - ser iz frey - dik,

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

27

B

mf

mp

der shvar - tser far - tsor nt,

B♭ Cl.

Vc.

mf

mp

Pno.

f

29

B

mf

f

Der shvar-tser a hin - ter, der vay - ser fun fornt.

B♭ Cl.

Vc.

mf

f

Pno.

mf

B

B

f

Shvarts vays un vays shvarts i - ber bey - mer un

B♭ Cl.

Vc.

f

Pno.

ff

f

35

B

khval - - - yes; Vays - shvarts un shvarts-vays

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

37

B

vi di far - ben fun ta - lis

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

40

B

Der vay - ser er yogt mit a

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

43

B

zu - ni - ker fo - ne, Der shvar - tser sa - ko - ne, sa - ko - ne, sa -

B $\flat$ Cl.

mf *f* *flt.* *ord.*

Vc.

f *s.p.* *ord.* *s.p.* *ord.* *sim.*

Pno.

47

B

ko - ne.

B $\flat$ Cl.

flt. *ord.* *mf*

Vc.

sfp *f* *mf*

Pno.

mf *f* *mf*

50

B

Der vay - ser er rayt in a

B $\flat$ Cl.

f

Vc.

f

Pno.

f

52

B

likh - ti - ker rikh - tung,

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

54

B

mp

Der shvar - tser far-lesht ye - dn

B♭ Cl.

p

Vc.

p

Pno.

p

56

B

funk, ye - de likh - tung.

B♭ Cl.

mf

Vc.

mp

Pno.

sim.

mp

NOT FOR PERFORMANCE

58

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

f

Klip - klap un klip-klap, klip -

60

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

f

klap, klip-klap, klip-klap klip-klap, No - khn

62

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

ff

f

goy - rls ba - fel, Tsvey

Detailed description: This is a musical score for a piece titled 'Vayter un Vayter'. The score is written for four instruments: Bass (B), B♭ Clarinet (B♭ Cl.), Violoncello (Vc.), and Piano (Pno.). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The score is divided into three systems, each starting with a measure number (58, 60, 62). The lyrics are in Yiddish and are placed below the Bass staff. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings (f, ff). A large, diagonal watermark reading 'PERUSAL SCORE NOT FOR PERFORMANCE' is overlaid across the entire page.

65

B

rikh - ter, vos ray - tn, — tsu eyn - tsi - ker shvel. Un

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

67

B

ku-men tsu eyn - si - ker shvel — ken bloyz ey - ner.

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

71

B

Der vay-ser, der vay - ser? Der shvar-tser, der shvar-tser? Es

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

PERFORMANCE

75 *f* *3* *ff*

B
blin - dn di oy-gn, _____ es kna - kn di bey - ner. _____

B♭ Cl. *flt.* *ord.* *3* *f* *f*

Vc. *f* *f*

Pno. *mf* *cresc.* *f*

78 *mp* *3* *mf*

B
Vi vin - ti - ke rey - fi _____ Fun

B♭ Cl.

Vc. *pizz.* *mp*

Pno. *mp*

81 *mf* *3* *3*

B
shtu - rem ge - kay - klt. _____ Es yo gn di ray - ter durkh

B♭ Cl. *mf*

Vc. *mf*

Pno. *mf*

84

B

f *mf*

kla - pi - ke shley - fn , Alts vay-ter un vay-ter, alts

B♭ Cl.

f *mf*

Vc.

f *mf* arco

Pno.

88

B

ff *f*

vay - ter un vay - ter. Un

B♭ Cl.

f *mf*

Vc.

f

Pno.

f *mf*

91

B

mf

ver es vet ku - men der ersh - - - ter,

B♭ Cl.

mf

Vc.

mf

Pno.

PERUSAL SCORE NOT FOR PERFORMANCE

93

B

mp

un ver es vet zayn der ba -

B♭ Cl.

mp

Vc.

mp

Pno.

mp

95

B

f

her - shter,

B♭ Cl.

flz. *ord.*

Vc.

s.p. *ord.*

Pno.

ff

97

B

f *mp*

Vet vern far-shri - bn

B♭ Cl.

f *ff* *mf* *p*

Vc.

Pno.

14 Vayter un Vayter

100

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

f *6* *ff* *fltz. growl* *ord.* *s.p.* *ord.* *ff* *3* *3* *6* *mf* *f* *ff* *3* *3* *6*

103

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

With Forboding *mf* *f* *mf*

fltz. growl *ord.* *ff* *s.p.* *ord.* *ff* *mit* *blut* *I - ber* *mf* *ff* *f* *mf* *8*

106

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

gro - zn un kray - ter, Spoken slowly, with quiet intensity

Mit blut i-ber gro - zn un kray - ter.

Air sounds, a piacere, becoming very sparse

to s.p. *s.p.* *to ord.* *pp* *n*

p *mf* Repeat a few times a piacere

(ord.)

2. Shpiltsayg

With Great Gentleness ♩ = 76

mp

B

Day-ne shpilt - tsayg mayn kind, halt zey

B♭ Cl.

p

Vc.

mf

Pno.

mp

6

B

tay - er, — Day-ne shpilt - tsayg noch kle - nervi

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

16
11

Vayter un Vayter
mf

B du. Un bay nakht,

B♭ Cl. *p* *mp*

Vc.

Pno. *mp*

15

B ven s'geyt shlo - fn dos fay - er,

B♭ Cl. *p* *mp*

Vc. *mp* *p*

Pno. *mp*

A

B Mit di shtern fun

B♭ Cl. *mf*

Vc. *mp* *mf*

Pno. *mf*

22

B

boym dek zey tsu.

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

mp

p

Harmonic Gliss D string

Gliss on string with forefinger

mp

p

25

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

This musical score page contains five staves for measures 25 through 29. The instruments are Bassoon (B), B-flat Clarinet (B $\flat$ Cl.), Violoncello (Vc.), Piano (Pno.), and Piano (Pno.). The key signature has one sharp (F#) and the time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. A large diagonal watermark reading "CORE! NOT FOR PERFORMERS" is overlaid across the entire page. Dynamics include *p*, *mp*, and *vib.*. Performance markings such as slurs, accents, and triplets are present throughout the score.

B *mf*

B

Loz dem gol - de - nem fer - de - le

B $\flat$ Cl. *mf*

II I.

Vc. *mf*

Pno. *mf*

34

B

na - shn Di far vol - kn - te zis - kayt fun

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

37

B

groz. Un dem yin - gl Tu on di ka-

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

41

B

ma-shn Ven der od - ler fun yam git a bloz.

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

6

7

mf

mp

p

f

C

46

B

mf

Un dayn lial - ke tu on a pa - na - me

B♭ Cl.

mp

Vc.

mf *mp*

Pno.

mp

51

B

Un a gle - ke - le gib ir in hant. Vayl s'hot key - ner fun

B♭ Cl.

mf

Vc.

mf

Pno.

mf

55

B

zey nit keyn ma - me, Un zey vey - nen tsu got bay der vant.

B♭ Cl.

p *mf* *f* *mf*

Vc.

p *mp* *f* *mf*

Pno.

mp *mf*

20

Vayter un Vayter

60

mf 3

Hob zey lib, day - ne kley - ne bas mal - kes,

mp

mp

66

mf

f

Ikh ge - denk a - za tog vey un vint.

pp

f

pp

f

pp

f

D

poco rit.

a tempo

mf

Zi - bn

ff

p

ff

p

ff

p

73

B

ges - lekh un a - le mit lial - kes Un di shtot iz ge-

B♭ Cl.

mp *ff* *fliz.* *ord.* *sfp* *sf*

Vc.

mp *sfp* *sf*

Pno.

mp *sfp* *sf*

78

B

ven on a kind,

B♭ Cl.

f *p*

Vc.

mf *f* *p*

Pno.

p

83

B

on a kind.

B♭ Cl.

mf *p* *pp* *non vib.* *ppp* *n*

Vc.

mf *p* *pp* *non vib.* *ppp* *n*

Pno.

p *pp* *ppp* *p*

3. *Ver Vet Blaybn*

Searching ♩ = 70

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

f pizz. arco

f *mf* *f* *mf*

Ver vet blay - bn?__

6

B

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

mf

Vos vet blay - bn?__

11

B

Blay-bn vet a vint,

B♭ Cl.

f

Vc.

f

Pno.

f

16

B

Blay - bn vet di blind - keyt fun-em blin - da vos farsh - vindt.

B♭ Cl.

mp

Vc.

mp

Pno.

mp

20

B

Blay - bn vet a

B♭ Cl.

f *mf*

Vc.

f *mf*

Pno.

f *mf*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

B

si - men fun - em yam: a shnir - l

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

PERFORMANCE

26

B

shoym,

Blay - bn vet a

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

Score, NOT FOR PERFORM

29

B

volk - n dl fart - tshe - pet af a

B $\flat$ Cl.

f

Vc.

3

Pno.

31

B

boym.

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

f

f

pizz.

arco *mf*

mf

35

B

Ver vet blay - bn?__

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

p

mf

p

mf

39

B

Vos vet blay - bn?__

Blay - bn__ vet a traf, __

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

mp

f

pizz.

arco

F

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

Brey - shes-dik a - roys - tsu - gro - zn

mf *f* arco *f*

48

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

vi - der zayn ba-shaf.

mf *f* *mf* *f*

53

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

Blay - bn vet a fi - dl-royz le -

mf *f* *mf* pizz. *f* *mf*

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE

57

B

ko - ved zikh a - leyn, Zi - bn gro - zn fun di gro - zn

B♭ Cl.

Vc.

arco
mf

Pno.

61

B

vel - n zi far - shteyn

B♭ Cl.

Vc.

f

Pno.

G

65

B

Mer fun a le shtern

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

mf *mp* *f* *mp* *pp*

28
69

Vayter un Vayter

mf

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

azh fun tso - fn biz a - her,

mf *p* *mp* *p*

73

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

Blay - bn vet der shtern vos er falt in sa-me trer.

p *mp* *p* *mp*

77

B

B $\flat$ Cl.

Vc.

Pno.

Shten - dik vet a tro-pn vayn

f *mf* *f* *mp* *f* *mp*

81

B

oykh blay - bn_____ in zayn krug.

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

86

B

Ver vet blay - bn?

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

90

B

Ver vet blay - bn?_____

B♭ Cl.

Vc.

Pno.

PERUSAL SCORE! NOT FOR PERFORMANCE

30

Vayter un Vayter

94

ff

B

Got

vet blay - bn,

B♭ Cl.

*ff**f*

Vc.

*ff**f*

Pno.

*ff**f*

97

*ff**mf*

B

Got _____ vet blay - bn,

iz dir

B♭ Cl.

f

Vc.

f

Pno.

f

101

nit

ge - nug

B♭ Cl.

f

Vc.

f

Pno.

f

PERUSAL SCORE, NOT FOR PERFORMANCE